

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Killing of Kankang at Ferwang (Text H1)

- 1. Mangayew kay man nan kailiyantakos na, omeypat betadenda nan iBelwang.** 1. Our fellow villagers here went on a headhunting trip, they went and shouted out to the Ferwang¹ people.
- 2. Maalas Kankang tay nalasin si nan bintad, apednat bekasen nan pagey tay insap-ey.** 2. Kankang² was taken because he was left behind by those who accepted the challenge, he just threw his rice inside, because he had been drying it in the sun.
- 3. Omalit makibaloknit, omali pay ya indawat Loyosen et inpateynat, inkakatey.** 3. He came to join the fighting, he came and Loyosen was waiting to get him and killed him, dead.
- 4. Maog-ogod pay et kanandan, "Siya sa tay igna adi kinapen nan sinap-eyna ya omaliyay makibaloknit."** 4. When the story was told, they said, "That happened because he did not store away the rice he was drying before he came to fight."
- 5. Adi pay man inalan nan i-Ginaang nan olona tay tina-goda.** 5. The Guinaang people did not get his head, because they (the Ferwang people) hid it (by taking the body).
- 6. Siya di nan inmat si nan naalan Kankang.** 6. That's what happened on the taking of Kankang.
- 7. Nak-alda pay, sinmaalda ta in-gangsagangsada, nanaw-esda, onas sin-es-a ay mangalak, kasin sin-es-ay aso, kasin ya kedeng ay tomtomwanda.** 7. They cleared out, went home and played the gongs, had the *daw-es* ceremony first with one hen and a dog each, then they performed the *tomo* ceremony.
- 8. Kasida pay ges maneldak, sin-es-a ay manok, ya sin-es-a ay aso, kedeng.** 8. Then they had the *seldak* ceremony with a chicken and one dog each, finish.

NOTES

¹ A village in the municipality of Sadanga, Mountain Province, some four hours walk north of Guinaang.

² A Ferwang man.